

U Châu tân tuế tác

Khứ tuế Kinh Nam mai tự tuyết
Kim niên Kế Bắc tuyết như mai
Cộng ta nhân sự vô thường định
Thả hỉ niên hoa khứ phục lai
Biên trấn thú ca liên dạ động
Kinh thành liệu hỏa triệt minh khai
Dao dao tây hướng Trang An nhật
Nguyễn thương Nam Sơn thọ nhất bôi

Dịch Nghĩa

Năm ngoái ở Kinh Nam (nay thuộc tỉnh Hồ Quảng), hoa mai trắng như tuyết,
Năm nay ở Kế Bắc (nay là Bắc Kinh), tuyết trắng như hoa mai
Ở đâu cũng buồn ngủi: việc đời không có gì là nhất định
Nhưng hãy mừng: cảnh xuân qua qua rồi lại trở lại
Tiếng ca của lính thú ở biên trấn vang mấy đêm liền
Lửa đình liệu trong kinh đô cháy rực suốt sáng
Xa xa hướng phía tây, trông ngóng mặt trời Trường An (*)
Mong được dâng một chén rượu chúc quân vương thọ như Nam Sơn

(*)Chú thích: Bây giờ Trương Thuyết bị giáng, phải ra làm đô đốc U Châu, tưởng nhớ đến kinh đô Trường An là chỗ Đường Huyền Tông đang ở .

Dịch Thơ

Năm mới ở U Châu

Kinh Nam năm ngoái mai như tuyết
Kế Bắc giờ đây tuyết tựa mai
Buồn nỗi việc người thay đổi mãi
Mừng thay xuân mới trở xoay hoài
Biên cương lính hát đêm vang tiếng
Đế khuyết đèn chong sáng rực trời
Trông ngóng Trường An dâng chén chúc
Cùng Nam Sơn đứng vững muôn đời

Bản dịch: Khuyết Danh